

**TRADUCTORA** Pabsi Livmar

📍 San Juan, Puerto Rico

📞 939-203-2366

✉️ pabsilivmar.com

🌐 [LinkedIn](https://www.linkedin.com/in/pabsilivmar) <https://www.linkedin.com/in/pabsilivmar>

🌐 [ORCID](https://orcid.org/0000-0002-1802-2326) <https://orcid.org/0000-0002-1802-2326>

---

**FORMACIÓN**

- En progreso **Doctorado en Traducción Audiovisual**  
**Universidad Pablo de Olavide, Sevilla**
- 2016 **Maestría en Traducción**  
**Universidad de Puerto Rico**
- 2009 **Bachillerato Magna Cum Laude en Lenguas Modernas**  
**Universidad de Puerto Rico**

---

**EMPLEOS**

- 2020 **Traductora de contenidos audiovisuales**  
*Vice-Presidency of Academic Development, NUC University Online Division*  
Traducir y subtitular al español vídeos instruccionales para los cursos en línea de Artes Culinarias, Construcción y Trabajos Obreros, Peluquería y Cosmetología
- 2015-2019 **Traductora Jurídica**  
*Negociado de Traducciones, Tribunal Supremo de Puerto Rico*  
Traducir al inglés opiniones de la colección Decisiones de Puerto Rico (DPR) para publicación en Puerto Rico Official Translation. • Traducir al inglés documentos jurídicos, como sentencias y mociones de Tribunales de Primera Instancia.
- 2014-2017 **Spanish Localization Specialist**  
**ZOODigital**  
Traducir y subtitular contenidos de Netflix, Televisa y Disney Channel.
- 2013-2015 **Language Team Lead | Visual Media Translator**  
**Participatory Culture Foundation (Amara Platform)**  
Traducir y subtitular contenidos audiovisuales. • Completar tareas de gestión de proyectos. • Realizar control de calidad de los vídeos trabajados.

2012-2013 QC Translation Specialist

### Netflix

Traducir y subtitular series de televisión para el mercado latinoamericano. • Crear *closed captions* para sordos. Revisar traducciones. Ofrecer mentoría en subtitulación a nuevos empleados.

---

## PROYECTOS

### Traducción y subtitulación al español

#### **Series de televisión y cantidad de episodios:**

Heroes (18) • Johnny Test (21) • Saturday Night Live (2) • Weeds (2) • Parks and Recreation (16) • The Office U.S.(10) • The Office U.K.(5) • 30 Rock (6) • H2O Just Add Water (8) • Two and a Half Men (11) • Fortitude (1) • Disney Channel's Suite Life on the Deck (4) • SheZow (26) • Full House (30) • Dharmakshetra (1) • Dariba Diary (1) • Stories by Rabindranath Tagore (2) • Siyasaat (2)

#### **Telenovelas y cantidad de episodios:**

El chavo del ocho (26) • La fea más bella (59) • Rebelde (10) • Isa TKM (11) • Porque el amor manda (20)

#### **Documentales:**

Blood Brother • Out of the Ashes • Hell and Back Again • Atomic States of America • The Law in These Parts • Orgasm Inc. • The Weather Underground • Promises • Paul Williams: Still Alive • Nowitzski: The Perfect Shot

#### **Otros proyectos audiovisuales:**

FOREX Market Academy Video Tutorials and Webinars • Udacity — Google IT and App Development Courses • Anuncios comerciales para televisión europea • Vídeos instruccionales sobre productos médicos y farmacéuticos • Vídeos de enseñanza del español como lengua extranjera

### Traducción y subtitulación al inglés

#### **Cine puertorriqueño:**

Bite! The Musical (2013)  
Yo soy un político (2016)  
Amor con tufo a colonia (2017)  
Vivir para la vida de Jacobo Morales y Blanca Eró (2021)  
Concierto del Sesquicentenario de Antonio Paoli (2021)  
Después de la elecciones, ¿qué? (6 episodios, Humanidades PR) (2021)

### Traducción típica

#### **“Donde ocurren los milagros” (2023)**

V.O. *Wonders Within*, Hospital Pediátrico de Richmond, VA

#### **“Culture and Society in Puerto Rico, nineteenth century” (2011)**

*Lares' Uprising Exhibition*, Museo de Historia y Arqueología de la UPR

## Docencia

2018-presente

**Programa Graduado de Traducción****Universidad de Puerto Rico**

TRAD-6995 Traducción Audiovisual (18 créditos de experiencia)

TRAD-6895 Tesis de maestría (15 créditos de experiencia)

TRAD-6896 Continuación de tesis (28 créditos de experiencia)

Talleres esporádicos de subtitulación en cursos seminario

2016-2023

**Departamento de Inglés y Lenguas Extranjeras****Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico**

ENGL-410 Translation (48 créditos de experiencia)

ENGL-411 Translation II (6 créditos de experiencia)

Artículo académico

**“Understanding the Urgent Need for Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-speaking Greater Antilles”****Journal of Audiovisual Translation**, vol. 3 no. 2PDF: <https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/122>

## Información adicional

Reconocimientos

**Premio Dr. Samuel R. Quiñones 2016****Academia Puertorriqueña de la Lengua Española**

Otorgado a la mejor tesis de traducción al español

Ponencias

**“Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles”** 18 jun. 2019*Media for All 8 International Conference*, Universidad de Estocolmo**“La traducción en el Puerto Rico contemporáneo”** 2021-presente*Programa de Conferencias*, Humanidades PR

Afilaciones

- Humanidades Puerto Rico
- Asociación Puertorriqueña de Traductores e Intérpretes

Referencias

Dr. José Hernández Rosario: [jhr7139@gmail.com](mailto:jhr7139@gmail.com)Dr. José Miguel Justel: [josemigueljustel@gmail.com](mailto:josemigueljustel@gmail.com)Dr. Luis A. García Nevares: [luis.garcianevares@upr.edu](mailto:luis.garcianevares@upr.edu)Dr. Nathan Budoff: [nbudoff@collegeboard.org](mailto:nbudoff@collegeboard.org)